

Инструкции за монтаж и експлоатация

Двоен лектромагнитен вентил
Тип DMV-D/11
Тип DMV-DLE.../11
Номинални диаметри R_p 3/8 - R_p 1/2

Instrucțiuni de montaj și exploatare

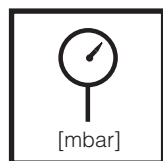
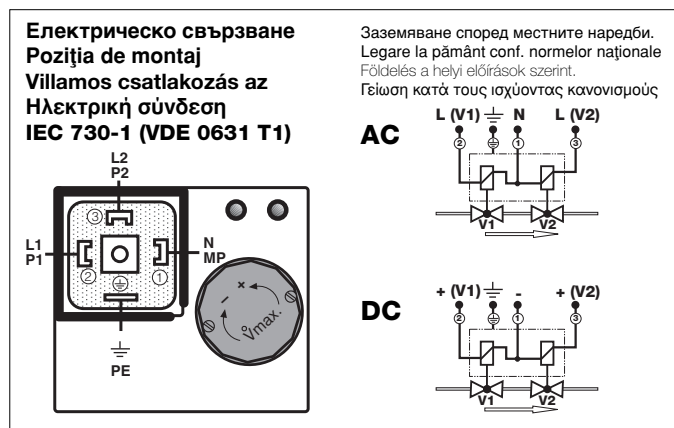
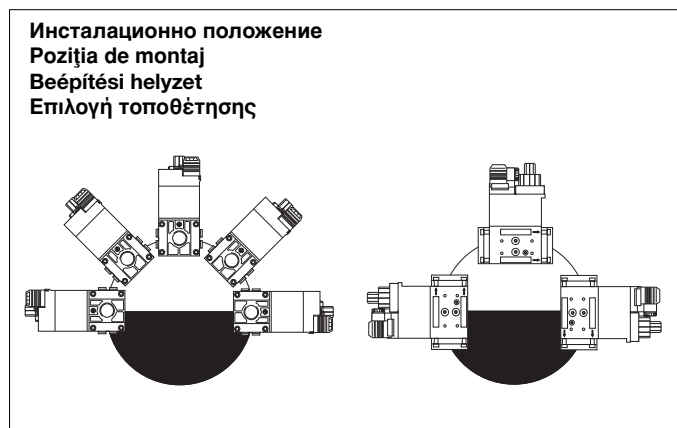
Ventil electromagnetic dublu
Tip DMV-D.../11
Tip DMV-DLE.../11
Diametre nominale R_p 3/8 - R_p 1/2

Működési leírás és szerelési utasítás

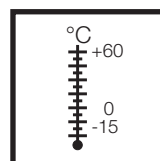
DMV-D.../11 és DMV-DLE.../11 típusú kettős mágnesszelepek
Névleges átmérők: R_p 3/8 - R_p 1/2

Οδηγίες λειτουργίας και συναρμολόγησης

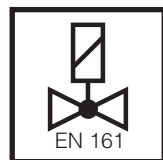
Διπλή λεκτρομαγνητική βαλβίδα
Τύπος DMV-D.../11
Τύπος DMV-DLE.../11
Ονομαστικών διαμέτρων R_p 3/8 - R_p 1/2



Макс. работно налягане
Presiunea max. de lucru
Max. üzemi nyomás
Μέγ. πίεση λειτουργίας
p_{max.} = 500 mbar (50 kPa)



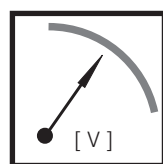
Οκολна температура
Temperatura ambientă
Κοινητυπι ήμέρσέκλετ
Θερμοκρασία περιβάλλοντος
-15 °C ... +60 °C



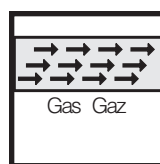
V1+V2 **Κλασ Α, Γρουπα 2**
V1+V2 **Clasa A, Grupa 2**
V1+V2 **A osztály, 2. csoport**
V1+V2 **Κατηγορία Α, Ομάδα 2**
според норма / conf. / szerint / προδιαγραφών **EN 161**



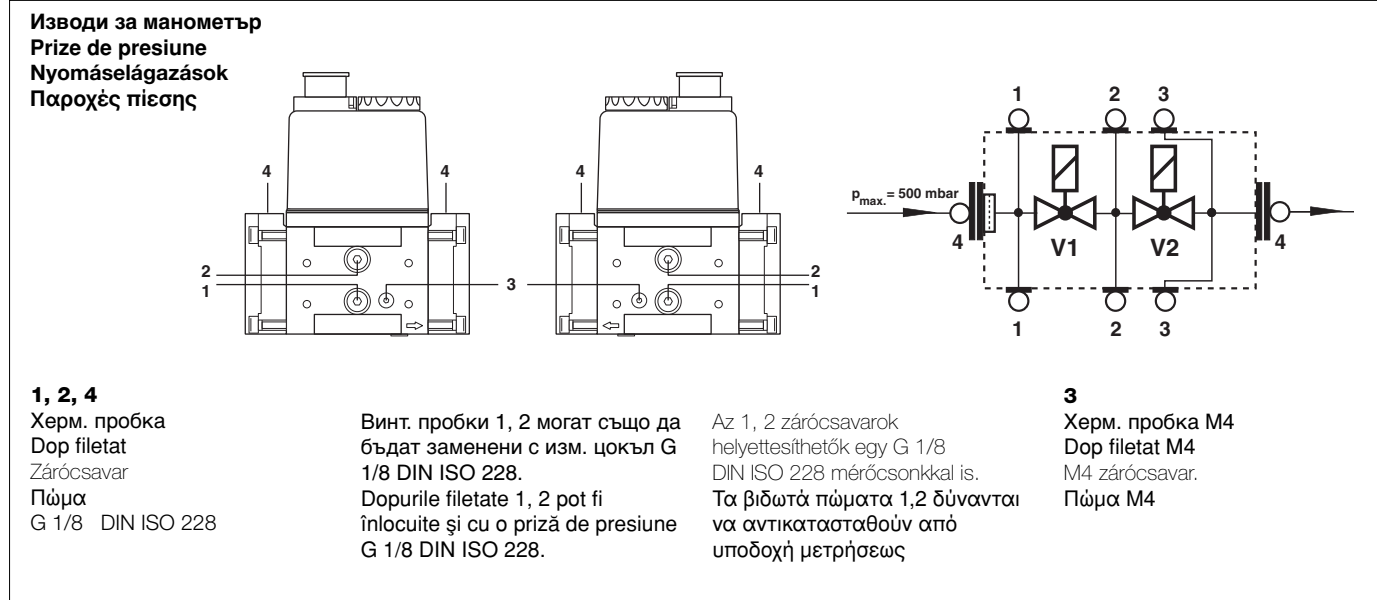
Степен на защита
Grad de protecție
Védettségi fokozat
Βαθμός προστασίας
IP 54 според норма / conf. / szerint / προδιαγραφών
IEC 529 (DIN EN 60 529)



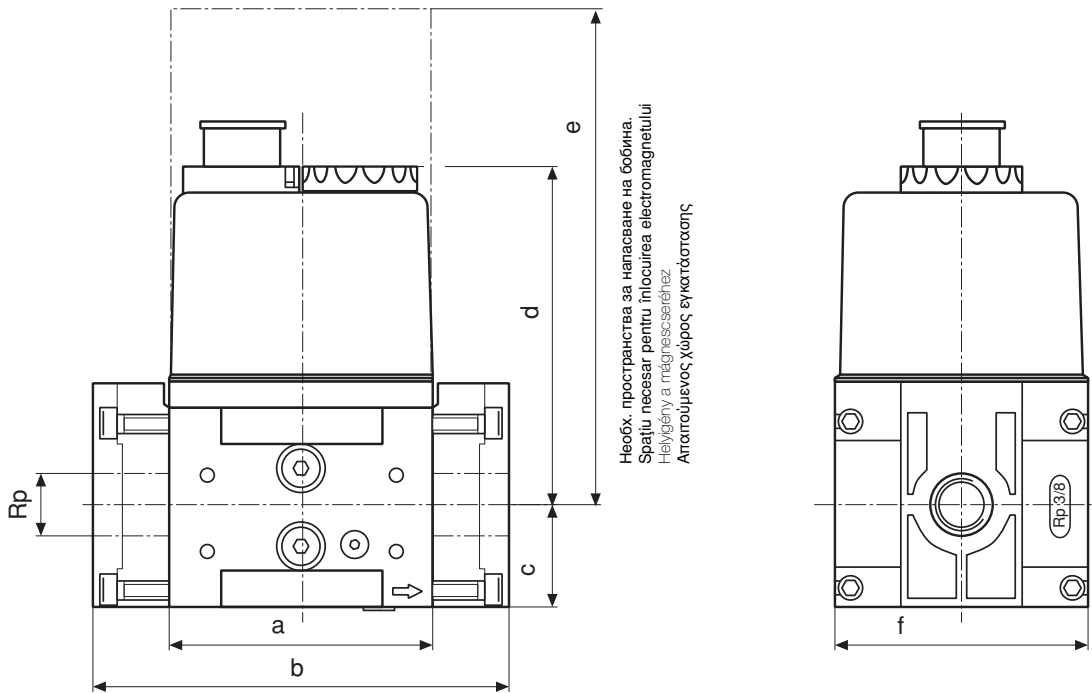
U_n ~(AC) 230 V
или/sau/vagy/ή
~(AC) 110 V - 120 V,
=(DC) 24 V - 28 V
Времетраене включен/Тιμр де ινιτιερε/ Bekapcsolási idő/
Διάρκεια λειτουργίας **100 %**



Семеηство / Familia 1 + 2 + 3
Κατηγορία / Οικογένεια 1 + 2 + 3
Не съдържа цветни метали, подходящ за газове с максимум 0,1 обемни % сероводород, изчислени като сухо вещество / Fără metale neferoase, se pretează pentru gaze până la max. 0,1 vol. % H₂S uscat. / Színezésméentes, alkalmas a gázokhoz max. 0,1 tömegszázalékig, száraz H₂S. / Δεν περιέχει μη οξυδρούμετα μέταλλα, κατάλληλο για αέρια το πολύ με ογκομετρικό 0,1% H₂S έρρό.



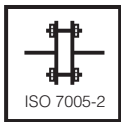
Размери / Dimensiuni / Beszerelési méretek / Διαστάσεις [mm]



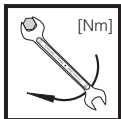
Тип Tip Típus Τύπος	Rp	P _{max.} [VA]	I _{max.} -(AC) 240 V	Време за отваряне Timp de deschidere Nyitási idő Χρόνος ενεργοποίησης	Размер / Dimensiuni / Beszerelési méretek / Διαστάσεις [mm]	Tervo Greutate Súly Βάρος [kg]
					a b c d e f	
DMV-D 503/11	Rp 1/2	35	0,14	< 1 s	77 121 30 109 190 73	1,7
DMV-DLE 503/11	Rp 1/2	35	0,14	20 s	77 121 30 109 206 73	1,8



Зачитете дв. ел-магн. вентил от замърсяване с подходящи шлакоуловители. Инсталирано е сито. / Ventilul electromagnetic dublu se va feri de murdăria cu ajutorul unui filtru corespunzător pentru reținerea impurităților. Sita este deja montată la intrarea în ventil. / A kettős mágnesszelepet egy megfelelő szennyfogóval védeni kell a szennyeződéstől. A szűrő be van szerelve. / Χρησιμοποιείστε κατάλληλα φίλτρα για την προστασία του εσωτερικού της διπλής ηλεκτρομαγνητικής βαλβίδας από ρύπους. Η βαλβίδα διαθέτει φίλτρο πλέγματος.



Затягайте подходящо винт. пробки и холендри.
Уверете се че са избрани подх. комбинации материали, например лят в кокила - стомана!
Strângeți în mod corespunzător dopul filetat și șuruburile de prindere.
Atenție la compatibilitatea materialelor din care sunt executate piesele îmbinate: fontă turnată sub presiune - oțel!
A záró- és összekötőcsavarokat szakszerűen kell meghúzni.
Figyelembe kell venni a présöntés - acél anyagpárosítást!
Σφίξτε προσεκτικά τα βύσματα και τις βίδες των συνδέσμων.
Βεβαιωθείτε για την καταλληλότητα συνδυασμού υλικών, π.χ. χυτοσίδηρος – χάλυβας!



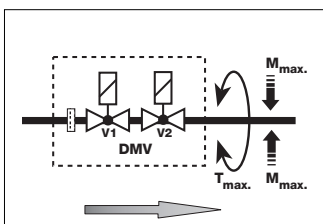
Макс. усукващ момент / Сист. принадлежности
cupluri maxime/accesorii sistem
Max. forgató nyomatékok / rendszertartozék
μέγ. ροπή / Παρελκόμενα συστήματος

	M4	M5	M6	M8	G1/8	G1/4	G1/2	G3/4
	2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	2,5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm



Използвайте подходящи инструменти!
Folosii unelte corespunzătoare!
A megfelelő szerszámot kell használni!
Χρησιμοποιήστε κατάλληλα εργαλεία!

Затягайте винтовете на кръст!
Strângeți șuruburile în cruce!
A csavarokat keresztben kell meghúzni!
Σφίξτε τις βίδες σταυρωτά!



Не използвайте възела като лост!
Aparatul nu poate fi utilizat ca pârgă de lucru!
A készüléket nem szabad emelőként használni!
Μη χρησιμοποιείτε τη βαλβίδα σαν μοχλό

DN	10	15	
Rp	3/8	1/2	
M _{max.}	70	105	[Nm] t ≤ 10 s
T _{max.}	35	50	[Nm] t ≤ 10 s

Версия с резбови фланец
DMV - D(LE) 503/11 (DN 15)

Variantă constructivă cu flanșe
filetate
DMV - D(LE) 503/11 (DN 15)

Menetkarimás kivitel
DMV - D(LE) 503/11 (DN 15)

Παράλλαξη: Φλάντζα με
σπείρωμα
DMV-D(LE) 503/11 (DN 15)

Монтаж и демонтаж

1. Разхлабете винтове А и В, **не** снемайте. Фигури 1 и 2.
2. Снемете винтове С и D. Фигури 1 и 2.
3. Снемете дв. ел-магн. вентил между резбовите фланци. Фигури 3 и 4.
4. След монтажа изпълнете изпитвания за утечки и функционалност.

Montare și demontare

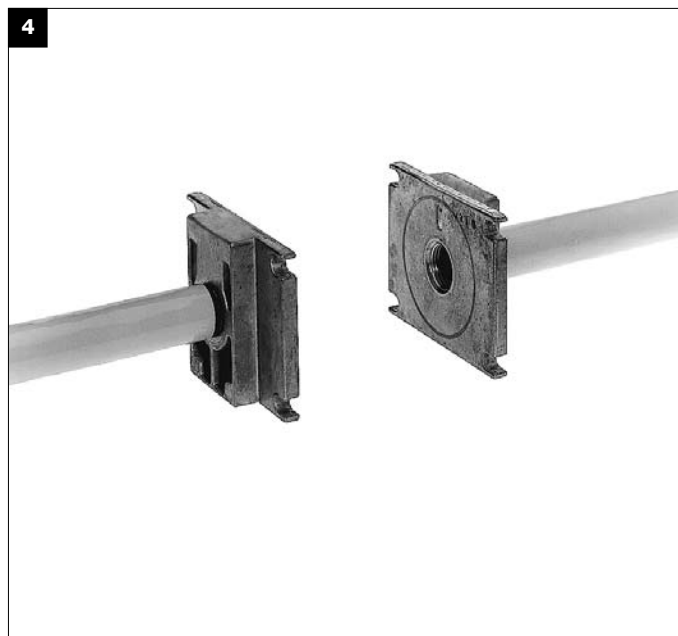
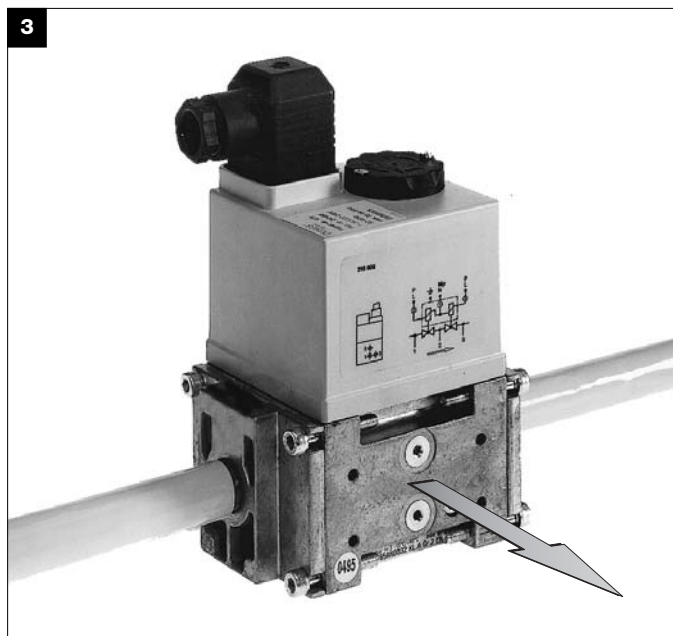
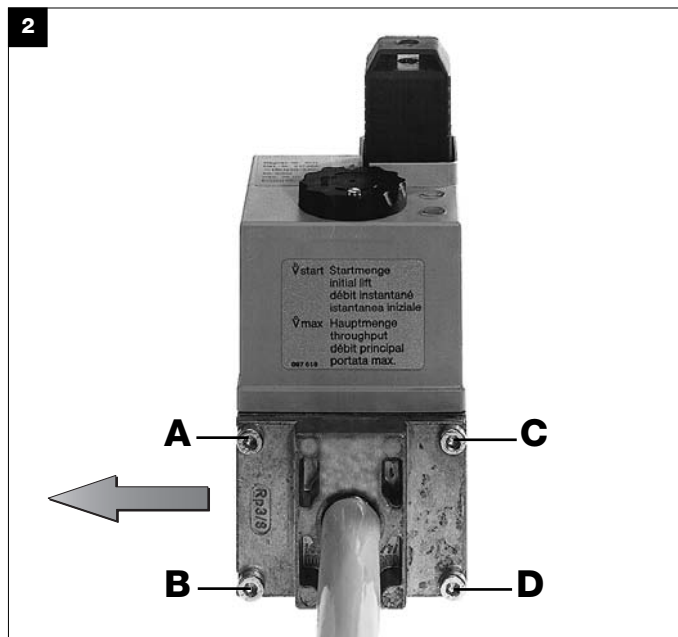
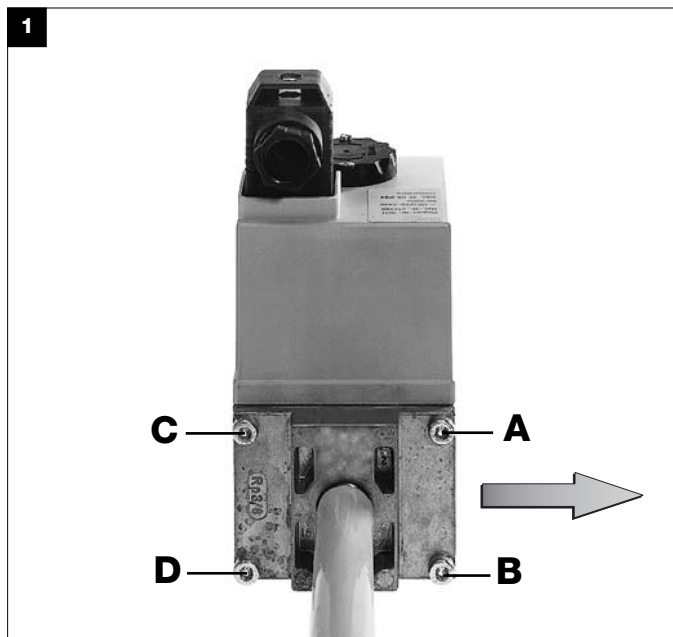
1. Slăbiți șuruburile A și B, **NU** le desfaceți complet. Vezi fig. 1 și 2.
2. Desfaceți șuruburile C și D. Vezi fig. 1 și 2.
3. Scoateți ventilul electromagnetic dublu dintre flanșele filetate. Vezi fig. 3 și 4.
4. Efectuați controlul de etanșeitate și funcțional după montarea pieselor.

Be- és kiserelés

1. Meg kell lazítani az A és B csavarokat - de **nem** kell kicsavarni ezeket. 1. és 2. kép.
2. Ki kell csavarni a C és D csavarokat. 1. és 2. kép.
3. Ki kell húzni a menetes karimák között a kettős mágnesszelepet. 3. és 4. kép.
4. A beszerelés után el kell végezni a tömítettség és működési próbát.

Συναρμολόγηση-αποσυναρμολόγηση

1. Χαλαρώστε τις βίδες Α και Β **χωρίς** να τις αφαιρέσετε. Σχήματα 1 και 2
2. Αφαιρέστε τις βίδες C και D Σχήματα 1 και 2
3. Αφαιρέστε τη διπλή ηλεκτρομαγνητική βαλβίδα, ανάμεσα στις φλάντζες. Σχήματα 3 και 4
4. Ελέγξτε για διαρροές και σωστή λειτουργία μετά την εγκατάσταση



DMV - D 503/11
DMV - DLE 503/11
Регулировка расхода
главного газа возможна
только на V2!

Регулировку выполнить на V2 в рабочем состоянии, постоянно контролировать установленные значения. Наименьший регулируемый объемный расход:

$$\dot{V}_{\text{min. / mini.}} > 0.1 \times \dot{V}_{\text{max. / maxi.}}$$

завъртане съответства
 при бл. на 0,5 mm ход.
 O rotație corespunde unei
 curse de 0,5 mm
 Egy fordulat kb. 0,5 mm
 szelepemelésnek felel meg.
 Μία περιστροφή αντιστοιχεί σε
 μετακίνηση 0,5 mm περίπου



DMV - D 503/11
DMV - DLE 503/11
Reglarea debitului principal
este posibilă numai la V2!

Reglarea la ventilul V2 se realizează în stare de funcționare, valorile de reglare se vor controla permanent. Debitul volumetric de reglare cel mai mic:

$$\dot{V}_{\text{min. / mini.}} > 0.1 \times \dot{V}_{\text{max. / maxi.}}$$

DMV - D 503/11
DMV-DLE 503/11
A legnagyobb áramlat
beállítása csak a V2 szelepen
lehetséges!

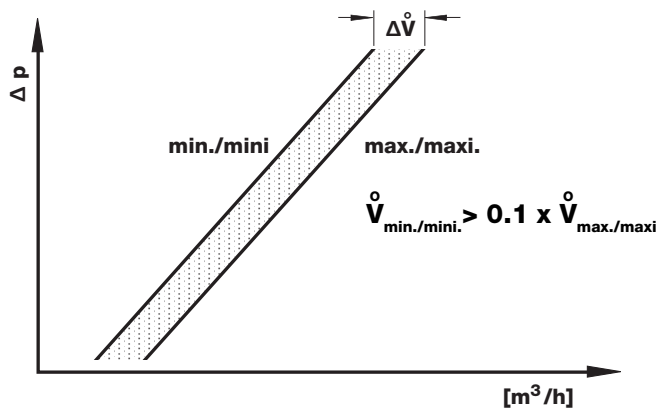
A beállítást a V2 szelepen üzemelés közben kell elvégezni, a beállítási értékeket folyamatosan ellenőrizni. Legkisebb beállítási térfogatáram:

$$\dot{V}_{\text{min. / mini.}} > 0.1 \times \dot{V}_{\text{max. / maxi.}}$$

DMV - D 503/11
DMV-DLE 503/11
Ρύθμιση κύριας ποσότητας
δυνατή μόνο στην V2 !

Διεξάγετε τη ρύθμιση στη βαλβίδα V2 κατά τη λειτουργία, ελέγχετε διαρκώς τις τιμές ρύθμισης. Ελάχιστος ρυθμός ροής ρύθμισης:

$$\dot{V}_{\text{min. / mini.}} > 0.1 \times \dot{V}_{\text{max. / maxi.}}$$



Оловна пломба

След задаване на желаната зад. стойност за налягане или об. поток; Приложете защ. лак за да застопорите фиксиращ винт 1.

Plombarea

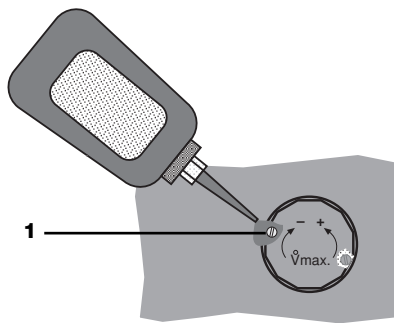
După reglarea presiunii nominale sau a debitului dorit: aplicați sigiliul de vopsea pe șurubul cu cap cilindric 1.

Leplobálás

A kívánt névleges nyomásérték ill. a térfogatáram beállítása után: Be kell vonni biztosítóakkal a hengerfejű csavart (1).

Σφραγιδα μολύβδου

Μετά τη ρύθμιση της απαιτούμενης πίεσης ή όγκου ροής, ασφαλίστε με βερνίκι την κεφαλόβίδα 1.



Замяна на бобината

1. Снемете хидр. спирачка или рег. планка както е описано на стр. 5: "Замяна на диск за прикрепване бобина или хидр. спирачка", стъпки 1 - 5.
2. Заменете бобината.
Важно: Уверете се че номерата на бобината и напрежението са правилни!
3. Повторно монтирайте хидр. спирачка или рег. планка както е описано на стр. 5: "Замяна на диск за прикрепване бобина или хидр. спирачка", стъпки 7 -11.

Înlocuirea electromagnetului

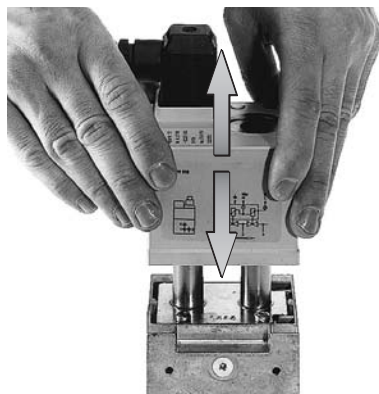
1. Îndepărtați frâna hidraulică, resp. discul de reglaj în modul descris la pag. 5: „Înlocuirea discului de reglaj sau a frânei hidraulice”, punctele 1-5.
2. Înlocuiți electromagnetul.
Atenție la codul și tensiunea de alimentare a electromagnetului!
3. Asamblați din nou frâna hidraulică, resp. discul de reglaj în modul descris la pag.5 : „Înlocuirea discului de fixare a electromagnetului sau a frânei hidraulice”, punctele 7-11.

Mágnescsere

1. El kell távolítani a hidraulikát ill. a beállító tárcsát, mint ez az 5. oldalon "A hidraulika vagy a beállító tárcsa kicserélése" cím alatt az 1 - 5. pontban le lett írva.
2. Ki kell cserélni a mágnesset.
Feltétlenül ügyelni kell a mágnesszámra és a feszültségre!
3. A hidraulikát és a beállító tárcsát ismét össze kell szerelni, mint ez az 5. oldalon "A hidraulika vagy a beállító tárcsa kicserélése" cím alatt a 7 - 11. pontban le lett írva.

Αντικατάσταση σωληνοειδούς ηλεκτρομαγνήτη.

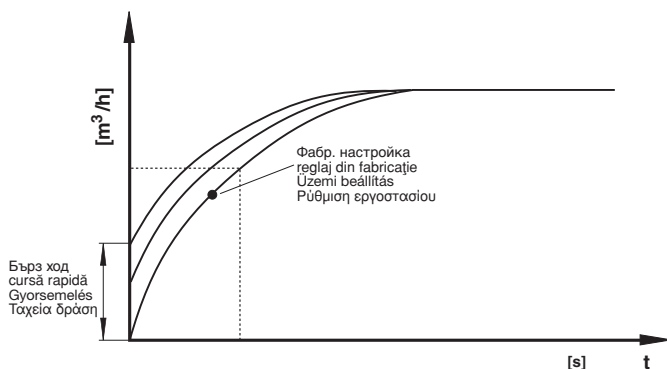
1. Αφαιρέστε το υδραυλικό φρένο ή το πλακίδιο ρύθμισης όπως περιγράφεται στη σελίδα 5: "Αντικατάσταση υδραυλικού φρένου ή δίσκου ρύθμισης, διαδικασία 1-5
2. Αντικαταστήστε τον σωληνοειδή ηλεκτρομαγνήτη.
Προσοχή: Βεβαιωθείτε ότι ο αριθμός ηλεκτρομαγνήτη και η τάση του είναι τα σωστά!
3. Επανατοποθετήστε το υδραυλικό φρένο ή το πλακίδιο ρύθμισης όπως περιγράφεται στη σελίδα 5: "Αντικατάσταση δίσκου προσαρμογής ηλεκτρομαγνήτου ή υδραυλικού φρένου", διαδικασία 7-11.



DMV-DLE Настройка на стартов V за бърз ход.

Фабр. наладка на DMV-DLE:
Бързият ход не е настроен.

1. Развийте от хидр. спирачка капачката за регулировка E.
2. Обърнете капачката и я използвайте като инструмент.
3. Завъртете обратно на час. стрелка = увеличаване бърз ход (+).



DMV-DLE Reglarea cursei rapide Vstart

Reglaj din fabricație DMV-DLE:
Cursă rapidă nereglată

1. Desfaceți capacul de reglaj E de la frâna hidraulică.
2. Întoarceți capacul de reglaj și folosiți-l ca instrument de lucru.
3. Rotire spre stânga = mărește cursa rapidă (+)

DMV-DLE Vstart gyors szelepemelés- beállítás

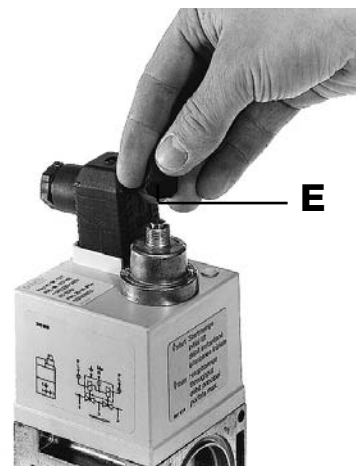
DMV-DLE üzemi beállítása:
A gyorsemlés nincs beállítva.

1. Le kell csavarni a beállító sapkát (E) a hidraulikáról.
2. El kell forgatni a beállító sapkát és szerszámként kell használni.
3. Balirányú elforgatás = a gyorsemlés növelése (+).

DMV-DLE Ρύθμιση ταχύτητας δράσης Vstart

Η ταχύτης δράσης του DMV-DLE ρυθμίζεται στο εργοστάσιο:
Δεν χρειάζεται ρύθμιση.

1. Ξεβιδώστε από το υδραυλικό φρένο την πεταλούδα E.
2. Γυρίστε την πεταλούδα και χρησιμοποιήστε την σαν εργαλείο
3. Αριστερόστροφο βίδωμα αυξάνει την ταχύτητα δράσης (+).



Замяна на хидр. спирачка или на рег. планка.

1. Изключете горивното устройство.
2. Отстранете блок. лак от винт със скрита глава A.
3. Развийте винта със скрита глава A.
4. Развийте винт с гнезд. глава B.
5. Повдигнете рег. планка C или хидр. спирачка D.
6. Заменете рег. планка C или хидр. спирачка D.
7. Завинтете двата винта A и B. Завинтете винта със скрита глава само толкова, че да може да се завърта регулиращият диск C респ. хидравликата D.
8. Покрийте винта със скрита глава A с блокиращ лак.
9. Изпитване за утечка: Извод за манометър при херм. пробка 2: $p_{max} = 500 \text{ mbar}$.
10. Изпълнете изпитване за функционалност.
11. Включете горивното устройство.

Înlocuirea discului de reglaj sau a frânei hidraulice

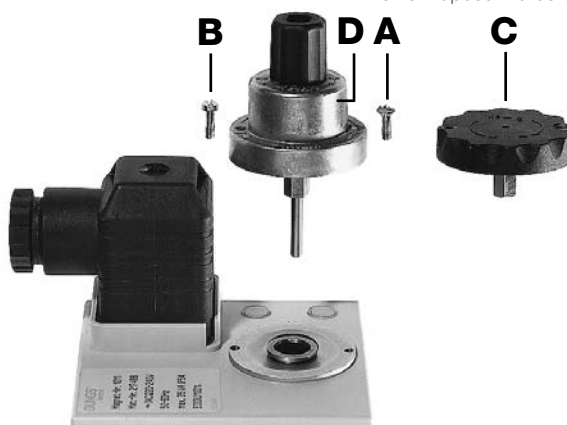
1. Oprîți instalația
2. Îndepărtați sigiliul de vopsea de pe șurubul cu cap înecat A.
3. Desfaceți șurubul cu cap înecat A.
4. Desfaceți șurubul cu cap cilindric B.
5. Scoateți discul de reglaj C, resp. frâna hidraulică D.
6. Înlocuiți discul de reglaj sau frâna hidraulică D.
7. Strângeți la loc șurubul cu cap înecat și șurubul cu cap cilindric. Șurubul cu cap înecat trebuie strâns astfel încât să mai permită rotirea discului C resp. a sistemului hidraulic D.
8. Aplicați sigiliul de vopsea pe șurubul cu cap înecat
9. Verificați etanșeitaea la priza de presiune dop filetat 2 $p_{max} = 500 \text{ mbar}$
10. Efectuați controlul funcțional
11. Porniți instalația

A hidraulika vagy a beállító tárcsa kicserélése

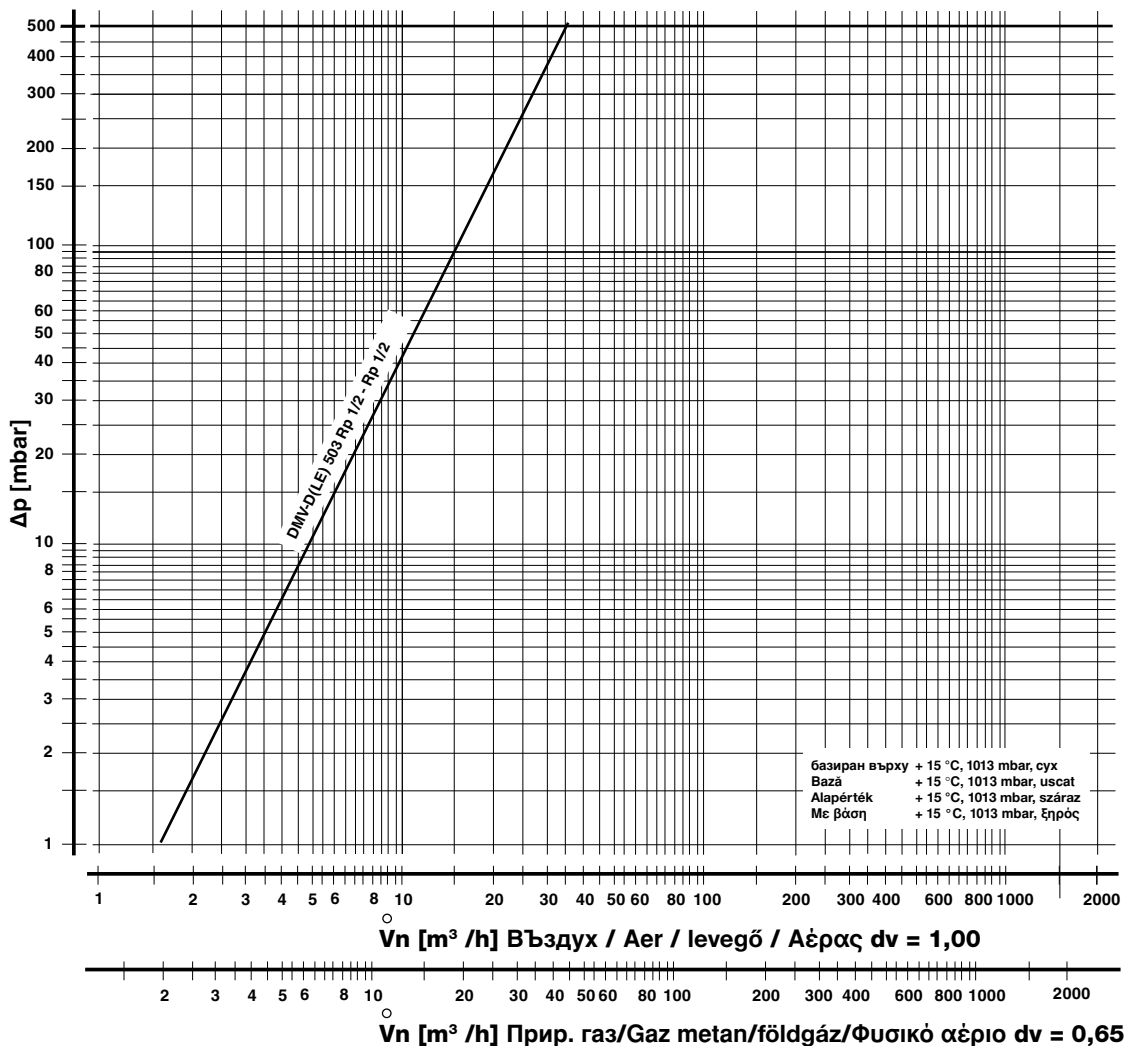
1. Ki kell kapcsolni a berendezést.
2. El kell távolítani a biztosítóakkot a süllyesztett fejű csavarról (A).
3. Ki kell csavarni a süllyesztett fejű csavart (A).
4. Ki kell csavarni a hengerfejű csavart (B).
5. Le kell emelni a beállító tárcsát (C) ill. a hidraulikát (D).
6. Ki kell cserélni a beállító tárcsát (C) ill. a hidraulikát (D).
7. Ismét be kell csavarni a süllyesztett fejű és a hengerfejű csavarokat. A süllyesztett fejű csavart csak annyira szabad meghúzni, hogy még el lehessen fordítani a C beállító tárcyért, ill. a D hidraulikát.
8. Be kell vonni biztosítóakkal a süllyesztett fejű csavart (A).
9. Tömítettségi próba a nyomáselágazáson keresztül, zárócsavar (2), $p_{max} = 500 \text{ mbar}$.
10. El kell végezni a működési próbát.
11. Be kell kapcsolni a berendezést.

Αντικατάσταση υδραυλικού φρένου ή πλακιδίου ρύθμισης

1. Αποσυνδέστε το σύστημα ανάφλεξης.
2. Αφαιρέστε το βερνίκι σφράγισης από την κεφαλή της χωνευτής βίδας A.
3. Ξεβιδώστε την χωνευτή βίδα A.
4. Ξεβιδώστε την βίδα Allen B.
5. Ανασηκώστε το πλακίδιο ρύθμισης C ή το υδραυλικό φρένο D.
6. Αντικαταστήστε το πλακίδιο ρύθμισης C ή το υδραυλικό φρένο D.
7. Βιδώστε την χωνευτή βίδα και την βίδα Allen. Σφίξτε ελαφρά την βίδα Allen ώστε μόλις να είναι δυνατή η περιστροφή του δίσκου ρύθμισης C ή του υδραυλικού φρένου D αντίστοιχα.
8. Καλύψτε τη χωνευτή βίδα A με βερνίκι σταθεροποίησης.
9. Δοκιμασία διαρροής: Έλεγχος πίεσης μέσω πώματος 2 $P_{max} = 500 \text{ mbar}$.
10. Δοκιμασία λειτουργίας.
11. Αποκατάσταση συστήματος ανάφλεξης



Диаграма на дебита / Diagrama debitelor / Áramlási diagram / Διάγραμμα ροής



Загуби на поток в [m³/h] въздух за инсталиране на фин филтър. Pierderi de debit aer în [m³/h] arădate din cauza microfiltrului	Áramlási veszteségek levegőben [m³/h] mérve a finomszűrőbetét beszerelésekor Απώλειες ροής σε [m³/h] μετά του εγκατεστημένου πικνού φίλτρου	Δp [mbar]	DMV 503/11 (Rp 3/8) [m³/h]
		2	0,15
		5	0,25
		10	0,30
		20	0,33
		40	0,36
		70	0,39

$\overset{\circ}{V}_{\text{използван газ/gaz utilizat/Valkalmazott gáz/χρησιμοποιούμενο αέριο}} = \overset{\circ}{V}_{\text{въздух/aer/levegő/αέρας}} \times f$ <p>f =</p> <p>на въздух densitatea aerului Levegő sűrűsége Ειδικό βάρος αέρος</p> <p>специф. тегло на използван газ greutatea specifică a gazelor utilizate Az alkalmazott gáz fajlagos súlya Ειδικό βάρος χρησιμοποιούμενου αερίου</p>	Тип на газа Tipul gazului Gázfajta Τύπος αερίου	специф. тегло Greutate specifică Sűrűség Ειδικό βάρος [kg/m³]	dv	f
	Прир. газ/gaz metan/ Földgáz/Φυσικό αέριο	0.81	0.65	1.24
	Градски газ/gaz fabricat/ Városi gáz/Αέριο διανομής	0.58	0.47	1.46
	Втечен нефтен газ /gaz lichefiat/Folyékony gáz/ Υγροποιημένο αέριο	2.08	1.67	0.77
	Въздух/aer/Levegő /Αέρας	1.24	1.00	1.00

Рез. части / Принадлежности Piese de schimb / accesorii Tartalék alkatrészek / tartozékok Ανταλλακτικά / συμπληρώματα	Поръчка № Cod articol Rendelési szám Κωδικός εξαρτήματος
Опорен болт с ниска глава и О-пръстен Dop filetă, plat, cu garnitură inelară Ζάρócsavar lapos O-gyűrűvel Βιδωτό πώμα ασφαλείας με ελαστικό δακτύλιο G 1/8	5 бр. в комплект 5 bucăți/set 5 db/készlet 5 τεμάχια/σετ 230 432
Стартов комплект за газов фланец G 1/2 Set flanșe pentru gaze de aprindere G 1/2 G 1/2 gyújtógáz-karima készlet Σετ: φλάντζες G 1/2, ανάφλεξη αερίου	219 007
Адапт. комплект за GW A2 снабден с канал G 1/4 Set adaptoare pentru GW A2 cu racord G1/4 Adapter-készlet a GW A2-höz, G 1/4 csatlakozóval Σετ προσαρμογής GW A2 με ρακόρ G 1/4 DMV 503/11	222 982
Рег. планка за основен дебит Disc de reglaj pentru debit principal Beállító tárcsa a főáramlathoz Πλακίδιο ρύθμισης κύριας ροής DMV 503/11	230 434
Хидр. спирачка Frână hidraulică Hidraulikus fék Υδραυλικό φρένο DMV 503/11	по заявка la cerere Mágnesszám Κατ' απαίτηση
Подложна шайба Disc de inserție Bedugós alátét Ενδιάμεση ροδέλα DMV 503/11	230 435
Цокъл за магистрала, черен Cutie de conexiuni, neagră Kábeldoboz, fekete Υποδοχέας γραμμής, μαύρος GDMW, 3 pol. + E	210 319
Свързващ фланец Flanșă de racord Csatlakozó karima Συνδετική φλάντζα DMV 503 Rp 3/8 DMV 503 Rp 1/2	217 471 217 472
О-пръстен, изпитан според EN Garnitură inelară, verificat verificată EN O-gyűrű, EN-vizsgált Ελαστικός δακτύλιος προδιαγραφών EN DMV 503/11 45 x 3,0	2 бр. в комплект 2 bucăți/set 2 db/készlet 2 τεμάχια/σετ 230 442
Винт с гнез. глава според Șurub cu cap cilindric Hengeres csavar Βίδα Allen με προδιαγραφές DIN 912, 8.8 DMV 503/11 M5 x 30	4 бр. в комплект 4 bucăți/set 4 db/készlet 4 τεμάχια/σετ 231 560
Изм. връзка с улп. пръстен Prize de presiune cu inel de etanșare Mérőcsonk tömítőgyűrűvel Σετ: Βίδες σταθεροποίησης G 1/8	5 бр. в комплект 5 bucăți/set 5 db/készlet 5 τεμάχια/σετ 230 397

Рез. части / Принадлежности Piese de schimb / accesorii Tartalék alkatrészek / tartozékok Ανταλλακτικά / συμπληρώματα	Поръчка № Cod articol Rendelési szám Κωδικός εξαρτήματος
Филтърна вложка Electromagnet de rezervă Tartalék mágnes Σωληνοειδής ηλεκτρομαγνήτης, ανταλλακτικό DMV 503/11 Mag. Nr.: 1011	по заявка la cerere Mágnesszám Κατ' απαίτηση
Комплект филтър за фино пречистване, сито Set pentru filtru fin, sită Készlet: finomszűrő, szitaszűrő Σετ λεπτού φίλτρου, σήτα DMV 503/11	230 439

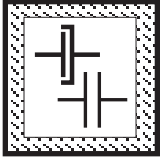


Работата върху дв. ел-магн. вентил може да бъде изпълнявана само от специализиран персонал.

Lucrările la ventilul electromagnetic dublu se vor efectua numai de către specialiști.

Munkákat a kettős mágnesszelepen csak a szakszemélyzet végezhet.

Οποιαδήποτε εργασία στη διπλή ηλεκτρομαγνητική βαλβίδα, να γίνεται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό

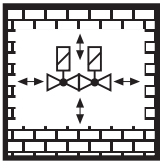


Защитавайте фланц. повърхности. Затягайте винтовете на кръст.

Protejați suprafețele de contact ale flanșelor Strângeți șuruburile în cruce

Védeni kell a karimafelületet. A csavarokat keresztben kell meghúzni.

Προστατεύετε τις επιφάνειες των φλαντζών. Σφίγγετε τις βίδες σταυρωτά.

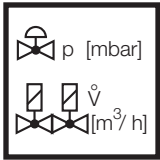


Не позволявайте никакъв пряк контакт между дв. ел-магн. вентил и втвърдена зидария, бетонни стени или подове.

Este interzis contactul direct între piesele ventilului electromagnetic dublu și zidării, pereți din beton sau pardoseli încă neîntărite.

Nincs megengedve a közvetlen érintkezés a kettős mágnesszelep ill. a kikeményedő falazat, a betonfal vagy a padlózat között.

Να μην έρχεται σε άμεση επαφή η διπλή βαλβίδα με χτιστούς ή τσιμεντένιους τοίχους και πατώματα

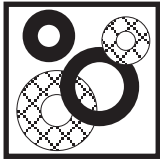


Винаги настройвайте номинални зад. стойности за изход или налягане върху регулатора за налягане на газ и специфично за изпълнението дроселиране използвайки DMV.

Reglați debitul nominal, resp. presiunile nominale numai de la ventilul electromagnetic. La nivelul ventilului pot apărea strângulări specifice debitului.

A névleges teljesítményt ill. a névleges nyomásértékeket alapvetően a gáznyomás-szabályozó készüléken kell beállítani. A teljesítmény-specifikus lefojtás a kettős mágnesszelepen keresztül történik.

Η ρύθμιση της ονομαστικής παροχής και της ονομαστικής τιμής πίεσης πρέπει πάντοτε να είναι εντός των ορίων του ρυθμιστή αερίου. Η ρύθμιση που έχει σχέση με την παροχή γίνεται μέσω της DMV.

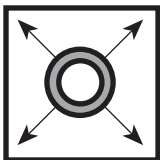


Κοгато заменят части, уверете се че уплътненията са в добро състояние.

În cazul înlocuirii unor piese, verificați cu atenție garniturile montate.

Alkatrészcserenél ügyelni kell a kifogástalan tömítésekre.

Κατά την αλλαγή οποιουδήποτε εξαρτήματος βεβαιωθείτε ότι φλάντζες και δακτύλιοι στεγάνωσης είναι σε καλή κατάσταση.



Изпитване за утечка на тръбопровода: затворете сферичен кран преди арматурата/DMV.

Verificarea etanșeității conductelor: închideți robinetul cu bilă dinaintea armăturilor / ventilului DMV.

Csővezeték-tömítettségi vizsgálat esetén: el kell zárni a golyós csapot a szerelvények / DMV előtt.

Δοκιμασία διαρροών σωληνώσεων: κλείστε τη βána σφαιρας που προηγείται σωληνώσεων και DMV

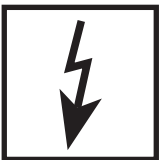


При завършване на работа върху дв. ел-магн. вентил изпълнете изпитване за утечки и функционалност.

La finalul lucrărilor executate la ventilul electromagnetic dublu efectuați controlul de etanșitate și testul funcțional.

A kettős mágnesszelepen végzett munkák befejezése után: el kell végezni a tömítettségi és működési próbát.

Μετά από κάθε εργασία επί της διπλής βαλβίδας να την υποβάλετε σε δοκιμασία λειτουργίας και διαρροών.

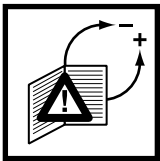


Никога не изпълнявайте работа ако е подадено захранване или налягане на газа. Никакъв открит пламък. Сълюдавайте обществените наредби.

Nu lucrați sub tensiune sau presiune. Evitați orice foc deschis. Respectați prevederile legale în vigoare.

Nem szabad sohasem gáznyomás vagy feszültség alatt dolgozni. Kerülni kell a nyílt láng használatát. Be kell tartani a hivatalos előírásokat.

Ποτέ μην εργάζεστε υπό ηλεκτρική τάση ή πίεση αερίου. Απομακρύνετε οιαδήποτε εκτεθειμένη φλόγα. Ακολουθείτε τους κανονισμούς δημόσιας ασφάλειας.



Всички настройки и стойности за настройка трябва да се изпълняват само в съответствие с ръководството за експлоатация на производителя на котела/горелката.

Toate reglajele și valorile de reglaj se vor efectua numai în conformitate cu instrucțiunile de exploatare a producătorului cazanului/arzătorului.

Minden beállítást és beállítási értéket csak a kázan/égő gyártójának üzemeltetési útmutatójával összhangban szabad elvégezni ill. beállítani.

Πραγματοποιήστε όλες τις ρυθμίσεις και τις τιμές ρύθμισης μόνο σύμφωνα με τις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή της δεξαμενής/του καυστήρα



Ако тези инструкции не се следват, резултатът може да бъде лична травма или повреда на собственост.

În cazul nerespectării prezentelor instrucțiuni sunt posibile daune umane sau materiale.

A tudnivalók figyelembe nem vétele esetén személyi vagy járulékos dologi károk keletkezhetnek.

Αν δεν ακολουθηθούν αυτές οι οδηγίες, το αποτέλεσμα δυνατόν να είναι τραυματισμός ή υλική ζημία



Директивата касаеща напорните устройства (PED) и директивата за енергоемкостта на сгради (EPBD) изискват редовна проверка на отоплителните инсталации с цел да се осигури дългосрочно дългият им ресурс и да се намали натоварването на околната среда.

Релевантните от гледна точка на безопасността компоненти е необходимо да се заменят за да се постигне желаният срок на годност. Това препоръчение важи само за отоплителните инсталации, не за приложенията на термопроцеса. DUNGS препоръчва замяна съгласно следната таблица:

Pentru asigurarea eficienței maxime pe termen lung, cât și pentru micșorarea efectelor asupra mediului, normele privind aparatele sub presiune (PED), respectiv normele privitoare la eficiența energetică totală a clădirilor (EPBD) impun controlul regulat al instalațiilor de încălzire.

Este considerată drept necesitate schimbarea acelor componente care au un rol determinant în privința siguranței, respectiv care au depășit durata de utilizare. Această recomandare privește doar instalațiile de încălzire și nu modul de utilizare a proceselor termice. DUNGS recomandă schimbarea componentelor după următoarea tabelă:

A nyomástartó edényekre kiadott EU-irányelv (PED) és az épületek teljes energiahatékonyságára vonatkozó EU-irányelv (EPBD) megkövetelik a fűtőberendezések rendszeres felülvizsgálatát, a jó hatásfok és ezáltal a csekély környezetterhelés hosszútávú biztosítása érdekében.

A biztonsági szempontból lényeges alkatrészeket a használati időtartamuk elérése után ki kell cserélni. Ez az ajánlás csak a fűtőberendezésekre érvényes, az ipari hőkezelő berendezésekre nem. A DUNGS az alábbi táblázat alapján javasolja a csere elvégzését:

Η οδηγία περί εξοπλισμού υπό πίεση (PED) και η οδηγία για την εξοικονόμηση ενέργειας στα κτίρια (EPBD) απαιτούν τον τακτικό έλεγχο των εγκαταστάσεων θέρμανσης για τη μακροχρόνια διασφάλιση υψηλής αποδοτικότητας και ελάχιστης περιβαλλοντικής επιβάρυνσης.

Επιβάλλεται η αντικατάσταση των σχετιζόμενων με την ασφάλεια εξαρτημάτων μετά το πέρας της προβλεπόμενης διάρκειας χρήσης τους. Η σύσταση αυτή ισχύει αποκλειστικά για εγκαταστάσεις θέρμανσης και όχι για εφαρμογές θερμικής επεξεργασίας. Η DUNGS συνιστά την αντικατάσταση σύμφωνα με τον ακόλουθο πίνακα:

Релевантен за безопасността компонент Componente având un rol determinat în privința siguranței Biztonsági szempontból lényeges alkatrészek Σχετιζόμενα με την ασφάλεια εξαρτήματα	РЕСУРС DUNGS препоръчва замяна след: DURATĂ DE UTILIZARE DUNGS recomandă înlocuirea, luând în considerare: HASZNÁLATI IDŐTARTAM A DUNGS a cserét a következők esetében javasolja: ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΧΡΗΣΗΣ Η DUNGS συνιστά την αντικατάσταση μετά από:	Съединителни цикли Ciclul de operare Kapcsolás Υστερήσεις
Системи за изпитване на клапана / Sistemele de verificare a ventilului / Szeleppellenőrző-rendszer / Σύστημα ελέγχου βαλβίδων	10 години/ani/év/έτη	250.000
Уред следящ налягането / Dispozitivul de control al presiunii / Nyomásmérő / Ελεγκτής πίεσης	10 години/ani/év/έτη	N/A
Управление на отоплението с датчик за пламъка / Dispozitivul de dozare a focului cu dispozitivul de control al flăcărilor / Tűzelési automatika lángórral / Μονάδα ελέγχου πирοδότησης με ανιχνευτή φλόγας	10 години/ani/év/έτη	250.000
Ултравioletов датчик за пламъка / Senzorul de flăcări-UV / UV-lángérzékelő / Αισθητήρας φλόγας UV	10.000 h Эксплуатационни часове / Ore de funcționare / Üzemóra / Ωρες λειτουργίας	
Регулатори на налягането на газа / Dispozitivul de reglare a presiunii gazului / Gáznyomás-szabályozó berendezések / Συσκευή ρύθμισης πίεσης αερίου	15 години/ani/év/έτη	N/A
Газов клапан със система за изпитване на клапана / Ventilul de gaz cu sistemul de verificare a ventilului / Gázszelep szeleppellenőrző rendszerrel / Βαλβίδα αερίου με σύστημα ελέγχου βαλβίδας	след идентифицирана грешка / Defectele cunoscute Felismert hiba után / ύστερα από αναγνώριση σφάλματος	
Газов клапан без система за изпитване на клапана* / Ventilul de gaz fără sistem de verificare a ventilului* / Gázszelep szeleppellenőrző rendszer nélkül* / Βαλβίδα αερίου χωρίς σύστημα ελέγχου βαλβίδας*	10 години/ani/év/έτη	250.000
Уред следящ миним. налягане на газа / Min. dispozitivul de control al presiunii gazului / Min. gáznyomás-őr / Ελεγκτής ελάχ. πίεσης αερίου	10 години/ani/év/έτη	N/A
Предохранителен отдухващ клапан / Ventilul de evacuare pentru siguranță / Biztonsági gázlevegő szelep / Ανακουφιστική βαλβίδα ασφαλείας	10 години/ani/év/έτη	N/A
Системи за сместа газообразно гориво и въздух / Sistemele de legătură gaz-aer / Gáz-levegő kombinált rendszerek / Διασύνδεση αερίου-αέρα	10 години/ani/év/έτη	N/A
* Групи газове I, II, III / Familiile de gaz I, II, III * Gázcsalád I, II, III / Οικογένειες αερίων I, II, III	N/A не може да се ползва / nu poate fi folosit nem lehet felhasználni / μη χρησιμοποιησιμο	

Управление и завод
Sediul central și uzina
Igazgatás és üzem
Εργοστάσιο και κεντρικά γραφεία

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Siemensstr. 6-10
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Пощенски адрес
Adresa poștală
Levelezési cím
Ταχυδρομική διεύθυνση

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com